

No. 35418

**Brazil
and
Namibia**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia. Brasília, 7 March 1995

Entry into force: *18 September 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 January 1999*

**Brésil
et
Namibie**

Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie. Brasília, 7 mars 1995

Entrée en vigueur : *18 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Namibia (hereinafter named the "Contracting Parties"),

Aware of their common interest in promoting and encouraging technical progress as well as of the reciprocal advantages that would accrue to them by concluding technical co-operation Agreements in areas of mutual interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that will enable them to develop joint actions, as well as of the need to implement specific programmes of technical co-operation that effectively influence the economic and social development of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties commit themselves to prepare and implement, by common agreement, programmes and projects of technical co-operation.

2. In implementing such programmes and projects, consideration shall be given to the participation of institutions in the public and private sectors of both countries, as well as of universities, research centres and non-governmental organizations.

Article II

The Contracting Parties may, when they deem it appropriate, request the participation of international organizations in the implementation of programmes and projects that stem from the present Basic Agreement.

Article III

For the purpose of this Basic Agreement, the technical cooperation between the Contracting Parties may take the following formats:

a) Exchange of experts and technical personnel with a view to sharing knowledge, experiences and results obtained in the course of technical activities, as well as to participate, in both countries, in training courses and programmes in fields of mutual interest;

b) Support for institutional development and modernization;

c) Joint studies, research and technical development endeavours;

d) Undertaking of programmes for human resource development;

- e) Support for the establishment, consolidation and operation of laboratories, training centres and/ or research and development institutes;
- f) Promotion and/or organization of seminars, workshops, conferences and symposia;
- g) Exchange of technical information and documentation;
- h) Assistance and advice in areas recognized as priority;
- i) Supply of essential equipment to specific projects undertaken within the framework of pre-established programmes;
- j) Any other modality agreed upon by the Contracting Parties.

Article IV

1. The activities and projects of technical co-operation to be implemented within the framework of the present Agreement shall be discussed during meetings of the Joint Commission established in accordance with Article II of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed on October 29th, 1992, for the creation of the Joint Commission of Cooperation.

2. During those discussions, the Contracting Parties may:

- a) Evaluate the results of the programmes and projects already terminated or under way;
- b) Deliberate on and propose new programmes and projects; and
- c) Identify and propose priority areas for the purpose of initiating joint programmes and projects.

Article V

The programmes and projects of technical co-operation referred to in the present Agreement shall be the object of Complementary Agreements, between the Contracting Parties. The Complementary Agreements, which shall observe the legislation in force in each country with regard to such matters, shall contain the details of the objectives and of the procedures for the execution of these programmes and projects, as well as their duration, the executing institutions involved on both sides and their mutual obligations, including financial.

Article VI

1. The Contracting Parties shall facilitate the issuance of the appropriate official visa to experts and technical personnel, as well as their entry and stay, sent to undertake activities and implement the programmes and projects agreed upon under the present Basic Agreement.

2. Each of the Contracting Parties shall assure logistical support to the experts and technical personnel sent by the other on the basis of the present Basic Agreement, as well as transportation, information and other facilities required for the accomplishment of their

specific tasks, in addition to other facilities to be defined in the Complementary Agreements referred to in Article V.

Article VII

Either Contracting Party shall, in accordance with the laws in force from time to time in the receiving country:

1. Grant the experts and technical personnel, designated by the other Party to perform in its territory the tasks resulting from the Complementary Agreements referred to in Article V:

a) Exemption from import and export duties for specified household goods and personal effects brought into the receiving country for the purpose of installation, provided that the duration of their stay is above one year. Such household goods and personal effects shall be re-exported at the end of the mission, unless the duties and taxes from which they had been originally exempted, are paid;

b) Exemption from taxes on salaries and benefits paid to them by the sending institution or agency;

2. Grant exemption from import and export duties for goods, equipment, vehicles and other articles brought into the receiving country for implementation of the present Basic Agreement. Such goods, equipment, vehicles and articles may only be sold or transferred in the receiving country after permission therefor has been granted by the competent authorities and the duties and taxes from which they had been originally exempted are paid.

Article VIII

The experts and technical personnel sent by one Contracting Party to the other under the present Agreement shall be guided by the provisions of the corresponding Complementary Agreement and shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the host country.

Article IX

Each of the Contracting Parties commits itself not to publish documents, information and knowledge produced during the implementation and lifetime of the present Basic Agreement, as well as not to transfer such documentation, information and knowledge to third parties, unless so authorized in writing by the other Contracting Party.

Article X

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of External Relations and the Government of the Republic of Namibia designates the National Planning Commission through the Ministry of Foreign Affairs to co-ordinate the activities contained in the programme and projects resulting from the implementation of the present Basic Agreement.

Article XI

1. Through diplomatic channels, each of the Contracting Parties shall notify the other of its compliance with the requirements foreseen in its legislation for the approval of the present Basic Agreement which shall enter into force on the date of the receipt of the last of such notifications.

2. The termination of the present Basic Agreement shall be done in writing through diplomatic channels and shall take effect six (6) months after the receipt of the respective notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brasilia, on March 7th, 1995, in four (4) originals, two (2) in the Portuguese language and two (2) in the English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Namibia:

THEO-BEN GURIRAB, M.P.
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de seu interesse comum em promover e fomentar o progresso técnico e das vantagens recíprocas que resultariam de um Acordo de Cooperação Técnica em áreas de interesse comum;

Convencidos da importância de estabelecer mecanismos que contribuam para o desenvolvimento de ações conjuntas e da necessidade de executar programas específicos de cooperação técnica que tenham efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social dos respectivos países;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica.
2. Esses programas e projetos considerarão a participação, em sua execução, de órgãos e instituições dos setores públicos e privados de ambos os países, bem como de universidades, instituições de pesquisa e organizações não-governamentais.

ARTIGO II

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais nos programas e projetos que venham a implementar em decorrência do presente Acordo Básico.

ARTIGO III

Para fins do presente Acordo Básico, a cooperação técnica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) intercâmbio de técnicos e especialistas para compartilhar conhecimentos, experiências e resultados obtidos nos campos das atividades técnicas e para realizar estágios naqueles campos em ambos os países;
- b) apoio ao desenvolvimento e à modernização institucional;
- c) realização conjunta de estudos e trabalhos de pesquisa e desenvolvimento técnico;
- d) realização de programas de capacitação de recursos humanos;
- e) apoio à criação, implantação e operação de laboratórios, centros de treinamento e/ou institutos de pesquisa e desenvolvimento;
- f) promoção e/ou organização de seminários, conferências e/ou simpósios;
- g) intercâmbio de informações e documentos técnicos;
- h) assessoria e consultoria em áreas definidas como prioritárias;
- i) envio de equipamentos indispensáveis à realização de projetos específicos, no âmbito de programas pre-estabelecidos;
- j) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

ARTIGO IV

1. As atividades e projetos de cooperação técnica a serem executadas ao abrigo do presente Acordo poderão ser examinadas no âmbito das reuniões da Comissão Mista Brasil-Namíbia, conforme o Artigo II do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia para a criação da Comissão Mista de Cooperação, de 29 de outubro de 1992.

2. Na ocasião, as Partes poderão:
- a) avaliar os resultados dos programas e projetos executados e em execução;
 - b) analisar e propor novos programas e projetos; e
 - c) identificar e propor áreas prioritárias para realização de programas e projetos.

ARTIGO V

Os programas e projetos de cooperação técnica, referidos no presente Acordo, serão objeto de Ajustes Complementares entre as Partes Contratantes, os quais serão celebrados em estrita observância das disposições legais vigentes em cada país sobre a matéria e conterão as especificações relativas aos objetivos e procedimentos de execução de tais programas e projetos, bem como mencionarão a duração, as respectivas instituições executoras e as obrigações, inclusive financeiras.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes facilitarão a concessão de visto oficial, a entrada e estada de técnicos e consultores, no âmbito de atividades e projetos desenvolvidos ao amparo do presente Acordo Básico.

2. Cada uma das Partes Contratantes assegurará aos técnicos e especialistas a serem enviados ao seu território pela outra Parte Contratante, em função do presente Acordo Básico, o apoio logístico e facilidades de transporte, informação e trabalho requeridas para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares referidos no Artigo V.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante em conformidade com a legislação em vigor do país receptor:

- 1. Concederá aos especialistas e técnicos designados pela outra Parte para desempenhar em seu território as funções decorrentes dos Ajustes Complementares previstos no Artigo V:

a) isenção dos tributos incidentes sobre a importação e a de exportação de objetos de uso doméstico e pessoal especificados, introduzidos no país receptor e destinados à primeira instalação, desde que o prazo de sua permanência seja superior a um ano. Tais objetos de uso doméstico e pessoal deverão ser reexportados ao final da missão, a menos que os tributos dos quais foram originalmente isentos sejam pagos;

b) isenção de tributos sobre salários e benefícios a eles pagos por instituição do país ou entidade remetente.

2. Concederá isenção dos tributos de importação e exportação para os bens, os equipamentos, os veículos e outros materiais introduzidos no país receptor para implementação do presente Acordo Básico. Tais bens, equipamentos, veículos e materiais somente poderão ser vendidos ou transferidos, no país receptor, mediante prévia autorização das autoridades competentes e o pagamento dos tributos dos quais foram originalmente isentos.

ARTIGO VIII

Os técnicos e especialistas enviados de um país a outro, em função do presente Acordo, guiar-se-ão pelas disposições dos Ajustes Complementares específicos e estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião.

ARTIGO IX

Cada uma das Partes Contratantes garantirá a não-divulgação dos documentos, das informações e de outros conhecimentos obtidos durante a implementação e vigência deste Acordo Básico, assim como a sua não-transmissão a terceiros, sem o prévio consentimento escrito da outra Parte Contratante.

ARTIGO X

O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério das Relações Exteriores e o Governo da República da Namíbia designa a Comissão Nacional de Planejamento através do Ministério dos Negócios Estrangeiros para coordenar as atividades constantes dos programas e projetos decorrentes do presente Acordo Básico.

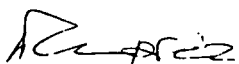
ARTIGO XI

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações internas para aprovação do presente Acordo Básico, o qual entrará em vigor na data de recebimento da última destas notificações.

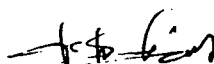
2. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes, mediante comunicação, por via diplomática, com 06 (seis) meses de antecedência.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 07 de março de 1995, em 4 (quatro) originais, 2 (dois) em português e 2 (dois) em inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA
Theo-Ben Gurirab, M.P
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Conscients de l'intérêt commun qu'ils portent à la promotion et à l'encouragement des progrès techniques ainsi que des avantages réciproques que leur procureraient des accords de coopération technique dans des domaines d'intérêt mutuel;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui leur permettraient de mettre au point des actions conjointes et de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes spécifiques de coopération technique ayant des effets positifs sur le développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à préparer et à mettre en oeuvre, d'un commun accord, des programmes et projets de coopération technique.

2. La réalisation desdits programmes et projets tiendra compte de la participation d'institutions des secteurs public et privé des deux pays, ainsi que des universités, centres de recherche et organisations non gouvernementales.

Article II

Les Parties contractantes pourront, en tant que de besoin, faire appel à la participation d'organisations internationales pour la réalisation de programmes et projets découlant du présent Accord de base.

Article III

Aux fins du présent Accord de base, la coopération technique entre les Parties contractantes pourra prendre les formes ci-après :

- a) L'échange de techniciens et d'experts en vue de partager les connaissances, expériences et résultats obtenus au cours d'activités techniques, et de participer, dans les deux pays, à des cours et programmes de formation dans des domaines d'intérêt mutuel;
- b) L'appui au développement et à la modernisation des institutions;
- c) Des études, recherches et activités de développement technique conjointes;
- d) La réalisation de programmes de mise en valeur des ressources humaines;

- e) L'appui à la création, la fusion et l'exploitation de laboratoires, centres de formation et/ou instituts de recherche et développement;
- f) La promotion et/ou l'organisation de séminaires, journées de travail, conférences et colloques;
- g) L'échange d'informations et documentations techniques;
- h) Une aide et des conseils dans les domaines reconnus comme prioritaires;
- i) La fourniture de matériels essentiels à des projets spécifiques entrepris dans le cadre de programmes préétablis;
- j) Toute autre modalité convenue par les Parties contractantes.

Article IV

1. Les activités et projets de coopération technique à mettre en oeuvre dans le cadre du présent Accord seront examinés au cours de réunions de la Commission conjointe créée conformément à l'Article II de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé le 29 octobre 1992, portant création de la Commission conjointe de coopération.

2. Au cours de ces réunions, les Parties contractantes pourront :

- a) Évaluer les résultats des programmes et projets déjà achevés ou en cours;
- b) Discuter et proposer de nouveaux programmes et projets; et
- c) Identifier et proposer des domaines prioritaires aux fins d'entreprendre des programmes et projets conjoints.

Article V

Les programmes et projets de coopération techniques visés dans le présent Accord feront l'objet d'accords complémentaires entre les Parties contractantes, lesquels seront conformes à la législation en vigueur dans chaque pays concernant ces questions, indiqueront en détails les objectifs et procédures en vue de l'exécution de ces programmes et projets, leur durée, les organes d'exécution y participant de part et d'autre et leurs obligations mutuelles, y compris leurs obligations financières.

Article VI

1. Les Parties contractantes faciliteront la délivrance des visas officiels appropriés aux experts et techniciens envoyés aux fins d'entreprendre les activités et de mettre en oeuvre les programmes et projets convenus en vertu du présent Accord de base, et faciliteront également leur entrée et leur séjour.

2. Chaque Partie contractante fournira un soutien logistique aux experts et techniciens envoyés par l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord de base, et fournira transports, renseignements et autres installations nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches spécifiques, outre les autres facilités qui seront identifiées dans les accords complémentaires visés à l'Article V.

Article VII

Chaque Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte

1. Accordera aux experts et techniciens désignés par l'autre Partie en vue d'accomplir sur son territoire les tâches découlant des accords complémentaires visés à l'Article V :

a) L'exonération des droits d'importation et d'exportation en ce qui concerne les biens d'équipement ménagers et les effets personnels introduits dans le pays hôte en vue de leur installation, à condition que leur durée de séjour dépasse un an. Lesdits biens d'équipement ménagers et effets personnels devront être réexportés à la fin de la mission, à moins que les droits et taxes dont ils ont été initialement exonérés ne soient payés;

b) L'exonération des impôts sur les salaires et prestations qui leur sont versés par l'institution ou l'agence du pays d'envoi;

2. Accordera l'exonération des droits d'importation et d'exportation sur les biens, matériels, véhicules et autres articles introduits dans le pays hôte dans le cadre du présent Accord de base. Lesdits biens, équipements, véhicules et articles ne peuvent être vendus ni transférés dans le pays hôte que sur autorisation des autorités compétentes et à condition que les droits et taxes dont ils ont été initialement exonérés soient payés.

Article VIII

Les experts et techniciens envoyés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre en vertu du présent Accord se conformeront aux dispositions de l'Accord complémentaire correspondant et se verront appliquer les lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte.

Article IX

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas publier les documents, renseignements et connaissances produits au cours de l'exécution et pendant la durée du présent Accord de base, et à ne pas transférer lesdits documents, renseignements et connaissances à des tiers, à moins d'une autorisation écrite émanant de l'autre Partie contractante.

Article X

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des relations extérieures et le Gouvernement de la République de Namibie désigne la Commission nationale de planification par le truchement du Ministère des affaires étrangères pour assurer la coordination des activités contenues dans les programmes et projets découlant de la mise en oeuvre du présent Accord de base.

Article XI

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires à l'approbation du présent Accord de base, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord de base peut être dénoncé par notification écrite adressée par la voie diplomatique et prendra effet six (6) mois après la réception de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia, le 7 mars 1995, en quatre (4) exemplaires originaux, soit deux (2) en langue portugaise et deux (2) en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

THEO-BEN GURIRAB, M.P.
Ministère des affaires étrangères